



da Vinci[®] Xi[™] Instrument Arm Draping System User Manual Addendum

PN 553480-02 Rev. A 2015.07



Intuitive Surgical, Inc.
1266 Kifer Road
Sunnyvale, CA 94086 USA
www.intuitivesurgical.com



Intuitive Surgical, Sàrl
1, chemin des Mûriers,
1170 Aubonne Switzerland



0543

Copyright

© 2015 Intuitive Surgical, Inc. All rights reserved.

Trademarks

Intuitive, Intuitive Surgical, Beyond the Limits of the Human Hand, da Vinci, da Vinci S, da Vinci Si, da Vinci Xi, EndoWrist, TilePro and *InSite* are trademarks or registered trademarks of Intuitive Surgical, Inc. Other parties' trademarks are the property of their respective owners and should be treated as such.

Rx only

Contents

English 5

What to Do with This Document

Keep this addendum with the *da Vinci Xi* System.

简体中文 6

本文档处理办法

将本附录与 *da Vinci Xi* System 一起保存。

繁體中文 7

本文件處理方法

將本使用手冊增補存放於 *da Vinci Xi* 系統處。

Česky 8

Jak nakládat s tímto dokumentem

Tento dodatek uchovávejte se systémem *da Vinci Xi*.

Dansk 9

Opbevaring af dette dokument

Opbevar dette tillæg sammen med *da Vinci Xi* systemet.

Nederlands 10

Wat u met dit document moet doen

Bewaar dit addendum bij het *da Vinci Xi*-systeem.

Suomi 11

Tämän asiakirjan käyttö

Säilytä tämä liite *da Vinci Xi* -järjestelmän luona.

Français 12

Que faire de ce document

Gardez cet addendum avec le système *da Vinci Xi*.

Deutsch 13

Aufbewahrung dieses Dokuments

Bitte bewahren Sie diesen Nachtrag zusammen mit dem *da Vinci Xi*-System auf.

Ελληνικά	14
Πώς να χρησιμοποιήσετε το παρόν έντυπο	
Φυλάξτε την προσθήκη αυτή μαζί με το σύστημα <i>da Vinci Xi</i> .	
Italiano	15
Modalità di utilizzo di questo documento	
Conservare questa appendice con il sistema <i>da Vinci Xi</i> .	
한국어	16
본 문서 관리	
이 부록을 <i>da Vinci Xi</i> 시스템과 함께 보관하십시오.	
Norsk	17
Hva skal du gjøre med dette dokumentet	
Oppbevar dette tillegget med <i>da Vinci Xi</i> -systemet.	
Português	18
O fazer com este documento	
Mantenha uma cópia desta adenda junto do Sistema <i>da Vinci Xi</i> .	
Română	19
Ce trebuie să faceți cu acest document	
Păstrați această anexă împreună cu sistemul <i>da Vinci Xi</i> .	
Русский	20
Назначение документа	
Храните данное приложение рядом с системой <i>da Vinci Xi</i> .	
Español	21
¿Qué hacer con este documento?	
Guarde este apéndice con el Sistema <i>da Vinci Xi</i> .	
Svenska	22
Var ska detta dokument förvaras?	
Förvara detta tillägg tillsammans med <i>da Vinci Xi</i> -systemet.	
Türkçe	23
Bu Belgeyle Yapılacaklar	
Bu eki <i>da Vinci Xi</i> Sistemiyle birlikte muhafaza edin.	

Introduction

This addendum to the *da Vinci Xi* System User Manual describes updated instructions specific to:

- *da Vinci Xi* Instrument Arm Draping Procedure

Keep this addendum with your *da Vinci Xi* System User Documentation.

Instrument Arm Draping Procedure

While draping the instrument arm, ensure that the drape pouch attached to the sterile adapter does not become pinched between the sterile adapter and the instrument carriage (Figure 1).



Figure 1 Pinched drape pouch (left), smooth drape pouch (right)

Special Considerations

If the *EndoWrist* Stapler is installed on an arm with a pinched drape pouch, a missing Reload message (Figure 2) may appear on the Vision Cart touchscreen. The purpose of the message is to ensure that a Reload is installed. If a Reload is installed correctly and the message persists, it may be caused by a pinched drape pouch.



Figure 2 Missing Reload message

To resolve the issue, verify the drape pouch around the sterile adapter is smooth:

1. Remove the sterile adapter.
2. Straighten the drape pouch.
3. Re-seat the sterile adapter.

For additional information on *EndoWrist* Stapler use, refer to the *da Vinci Xi EndoWrist* Stapler User Manual.

-End-

简体中文 CN

引言

本 *da Vinci Xi* 系统用户手册补遗描述了针对下列部分的更新说明：

- *da Vinci Xi* 器械臂铺单程序

请将本补遗与 *da Vinci Xi* 系统用户文件一同保存。

器械臂铺单程序

在为器械臂铺单时，请确保连接到无菌转接头上的铺单口袋不会被夹在无菌转接头和器械托架 (图 1) 之间。



图1 夹住的铺单口袋 (左)，平顺的铺单口袋 (右)

特殊考虑

如果 *EndoWrist Stapler* 被安装在铺单口袋被夹住的器械臂上，缺失钉仓消息信息 (图 2) 可能会出现在图像车触摸屏上。该消息的目的是确保安装了钉仓。如果正确安装了钉仓而该消息持续出现，可能原因是铺单口袋被夹住。



图2 缺失钉仓消息

要解决这个问题，请核实无菌转接头周围的铺单口袋是平顺的：

1. 取下无菌转接头。
2. 拉直铺单口袋。
3. 重新放入无菌转接头。

欲了解关于 *EndoWrist Stapler* 使用的更多信息，请参考 *da Vinci Xi EndoWrist Stapler* 用户手册。

- 结束 -

繁體中文 [ZH]

簡介

本《da Vinci Xi 系統使用手冊》增補專為說明以下更新使用指示而編寫：

- da Vinci Xi 器械臂護膜披覆程序

請將本增補與 da Vinci Xi 系統使用說明文件一併存放。

器械臂護膜披覆程序

披覆器械臂護膜時，請確認裝在無菌轉接頭上的護膜無菌袋並未在無菌轉接頭與器械托架間受到擠壓（圖 1）。



圖1 擠壓的護膜無菌袋(左)，平整的護膜無菌袋(右)

特殊注意事項

若安裝 EndoWrist Stapler 之器械臂所披覆之護膜無菌袋受擠壓，則圖像車觸控螢幕上可能會顯示無縫合釘訊息（圖 2）。該訊息之目的乃為確認縫合釘是否已安裝。若縫合釘已正確安裝卻仍持續出現該訊息，則可能是由於護膜無菌袋受擠壓所造成的。



圖2 無縫合釘訊息

若要解決此問題，請確認無菌轉接頭周圍之護膜無菌袋是否平整：

1. 卸除無菌轉接頭。
2. 拉直護膜無菌袋。
3. 重新安裝無菌轉接頭。

如需有關 EndoWrist Stapler 使用之進一步資訊，請參閱《da Vinci Xi EndoWrist Stapler 使用手冊》。

- 結束 -

Úvod

Tento dodatek k Příručce pro uživatele systému *da Vinci Xi* popisuje aktualizované pokyny platné pro:

- Postup při zakrývání ramene rouškami *da Vinci Xi*

Tento dodatek založte do složky s dokumentací systému *da Vinci Xi*.

Postup při zakrývání ramene nástroje rouškami

Při zakrývání ramene nástroje rouškami zajistěte, aby byl sáček s rouškou připojený k sterilnímu adaptéru a aby se nepřiskřípl mezi sterilní adaptér a vozík nástrojů ([Obrázek 1](#)).



Obrázek 1 Přiskřípnutý sáček s rouškou (vlevo), hladce umístěný sáček s rouškou (vpravo)

Zvláštní kritéria

Jestliže je stapler *EndoWrist* nainstalován na rameni s přiskřípnutým sáčkem s rouškou, může se na dotykové obrazovce vozíku Vision objevit zpráva ([Obrázek 2](#)) Chybějící náhradní náplň. Účelem této zprávy je zajistit nainstalování náhradní náplně. Jestliže je náhradní náplň nainstalována správně a zpráva přetrvává, může to být způsobeno přiskřípnutým sáčkem roušky.



Obrázek 2 Zpráva o chybějící náplni

Pro vyřešení této záležitosti zkontrolujte, zda je sáček s rouškou hladce umístěný na sterilní adaptér.

1. Sejměte sterilní adaptér.
2. Narovnejte sáček s rouškou.
3. Znovu umístěte sterilní adaptér.

Další informace o použití stapleru *EndoWrist* naleznete v Příručce pro uživatele stapleru *da Vinci Xi EndoWrist*.

-Konec-

Introduktion

Dette tillæg til Brugervejledning til *da Vinci Xi* systemet beskriver opdaterede vejledninger, der er specifikke for:

- Procedure til afdækning af *da Vinci Xi* instrumentarm

Opbevar dette tillæg sammen med din brugerdokumentation til *da Vinci Xi* systemet.

Procedure for afdækning af instrumentarm

Mens instrumentarmen afdækkes, skal du sikre, at afdækningsposen, der er sat på den sterile adapter, ikke bliver klemmt mellem den sterile adapter og instrumentslæden ([Figur 1](#)).



Figur 1 Klemmt afdækningspose (til venstre), glat afdækningspose (til højre)

Særlige overvejelser

Hvis *EndoWrist Stapler* er monteret på en arm med en klemmt afdækningspose, kan en meddelelse om manglende genopfyldning ([Figur 2](#)) vises på visionsvognens touchscreen. Formålet med meddelelsen er at sikre, at en genopfyldning er installeret. Hvis en genopfyldning er installeret korrekt, og meddelelsen varer ved, kan den være forårsaget af en klemmt afdækningspose.



Figur 2 Meddelelse om manglende genopfyldning

For at løse problemet skal du bekræfte, at afdækningsposen omkring den sterile adapter er glat:

1. Fjern den sterile adapter.
2. Ret afdækningsposen ud.
3. Genplacér den sterile adapter.

For yderligere oplysninger om brug af *EndoWrist Stapler*, læs Brugervejledning til *da Vinci Xi EndoWrist Stapler*.

-Slut-

Nederlands NL

Inleiding

Dit addendum bij de gebruikershandleiding van het *da Vinci Xi*-systeem beschrijft bijgewerkte instructies voor:

- Afdekprocedure voor de *da Vinci Xi*-instrumentarm

Bewaar dit addendum bij uw huidige gebruikersdocumentatie van het *da Vinci Xi*-systeem.

Afdekprocedure voor de instrumentarm

Bij het afdekken van de instrumentarm dient u ervoor te zorgen dat het afdek materiaal dat bevestigd is aan de steriele adapter niet bekneld raakt tussen de steriele adapter en de instrumentslede ([Afbeelding 1](#)).



Afbeelding 1 Bekneld afdek materiaal (links), glad afdek materiaal (rechts)

Speciale overwegingen

Als de *EndoWrist Stapler* is geïnstalleerd op een arm met bekneld afdek materiaal, kan het zijn dat het bericht Cartridge ontbreekt ([Afbeelding 2](#)) op het aanraakscherm van de videotoren verschijnt. Het doel van dit bericht is te controleren of er een cartridge is geïnstalleerd. Wanneer er op juiste wijze een cartridge is geïnstalleerd, maar dit bericht nog steeds wordt weergegeven, wordt dit wellicht veroorzaakt door bekneld afdek materiaal.



Afbeelding 2 Bericht Cartridge ontbreekt

Om dit te verhelpen dient u te verifiëren dat het afdek materiaal glad rond de steriele adapter zit:

1. Verwijder de steriele adapter.
2. Trek het afdek materiaal recht.
3. Plaats de steriele adapter terug.

Voor meer informatie over het gebruik van de *EndoWrist Stapler* raadpleegt u de gebruikershandleiding voor de *da Vinci Xi EndoWrist Stapler*.

-Einde-

Johdanto

Tässä *da Vinci Xi* -järjestelmän käyttöoppaan liitteessä selostetaan ne muuttuneet ohjeet, jotka koskevat aihetta:

- *da Vinci Xi* -instrumenttivarren suojaus

Säilytä tämä liite *da Vinci Xi* -käyttöohjeidesi yhteydessä.

Instrumenttivarren suojaus

Instrumenttivarretta suojattaessa tulee varmistaa, että steriiliin sovittimeen kiinnitetty suojaussi ei jää puristuksiin steriilin sovitimen ja instrumenttialustan väliin ([Kuva 1](#)).



Kuva 1 Puristuksiin jäänyt suojaussi (vasemmalla), sileä suojaussi (oikealla)

Erityishuomioita

Jos *EndoWrist Stapler* on asennettu instrumenttivarteen, jonka suojaussi on puristuksissa, puuttuvasta täyttöpakkauksesta ilmoittava sanoma ([Kuva 2](#)) saattaa ilmestyä kuvayksikön kosketusnäytölle. Sanoman tarkoituksen on varmistaa, että täyttöpakkaus on asennettuna. Jos sanoma näkyy yhä täyttöpakkauksen oikeasta asennuksesta huolimatta, tämän syynä saattaa olla puristuksiin jäänyt suojaussi.



Kuva 2 Täyttöpakkaus puuttuu -sanoma

Ongelman ratkaisemiseksi varmista, että steriilin sovitimen ympärillä oleva suojaussi on sileä:

1. Poista steriili sovitin.
2. Suorista suojaussi.
3. Aseta steriili sovitin jälleen paikoilleen.

Lisätietoja *EndoWrist Stapler* -nitojan käytöstä on *da Vinci Xi EndoWrist Stapler* -nitojan käyttöoppaassa.

-Loppu-

Français FR

Introduction

Le présent addendum au manuel d'utilisation du système chirurgical *da Vinci Xi* décrit les instructions mises à jour spécifiques à :

- Procédure de mise en place d'un champ stérile sur le bras d'instrumentation du système *da Vinci Xi*.

Veillez conserver cet addendum avec votre documentation relative au système *da Vinci Xi*.

Procédure de mise en place d'un champ stérile sur le bras d'instrumentation

Lors de la mise en place d'un champ stérile sur le bras d'instrumentation, assurez-vous que la pochette du champ stérile attachée à l'adaptateur stérile n'est pas pincée entre l'adaptateur et le chariot de l'instrument ([Figure 1](#)).



Figure 1 Pochette de champ stérile pincée (à gauche), pochette lisse (à droite)

Considérations particulières

Si le Stapler *EndoWrist* est installé sur un bras alors qu'une pochette de champ stérile est pincée, il est possible qu'un message d'erreur indiquant une recharge manquante ([Figure 2](#)) s'affiche sur l'écran tactile du chariot d'imagerie. Ce message permet de s'assurer qu'une recharge est bien installée. Si l'affichage du message persiste alors qu'une recharge est bien installée, le problème peut être dû au pincement d'une pochette de champ stérile.



Figure 2 Message de recharge manquante

Pour résoudre le problème, vérifiez que la pochette de champ stérile entourant l'adaptateur est lisse en procédant comme suit :

1. Retirez l'adaptateur stérile.
2. Redressez la pochette du champ stérile.
3. Remettez l'adaptateur stérile en place.

Pour plus d'informations sur l'utilisation du Stapler *EndoWrist*, reportez-vous au manuel d'utilisation du Stapler *EndoWrist da Vinci Xi*.

- Fin -

Einführung

In diesem Nachtrag zum Benutzerhandbuch für das *da Vinci Xi*-System werden die geänderten Anweisungen beschrieben, für:

- *da Vinci Xi* Abdeckung des Instrumentenarms

Bitte bewahren Sie diesen Nachtrag zusammen mit der Dokumentation für das *da Vinci Xi*-System auf.

Abdeckung des Instrumentenarms

Stellen Sie beim Abdecken des Instrumentenarms sicher, dass die am sterilen Adapter angebrachte Tasche der Abdeckung nicht zwischen dem sterilen Adapter und dem Instrumentenschlitten eingeklemmt wird ([Abbildung 1](#)).



Abbildung 1 Eingeklemmte Tasche der Abdeckung (links), glatte Tasche der Abdeckung (rechts)

Spezielle Hinweise

Wenn der *EndoWrist* Stapler mit einer eingeklemmten Tasche der Abdeckung an einem Arm installiert ist, wird auf dem Touchscreen des Videosystemwagens möglicherweise eine Meldung zur fehlenden Nachfüllung ([Abbildung 2](#)) angezeigt. Diese Meldung wird angezeigt, um sicherzustellen, dass eine Nachfüllung eingesetzt ist. Wenn die Nachfüllung korrekt eingesetzt ist und die Meldung weiter angezeigt wird, kann dies möglicherweise an einer eingeklemmten Tasche der Abdeckung liegen.



Abbildung 2 Meldung zur fehlenden Nachfüllung

Um dieses Problem zu lösen, prüfen Sie bitte, dass die Tasche der Abdeckung um den sterilen Adapter herum glatt ist. Gehen Sie dabei wie folgt vor:

1. Sterilen Adapter abnehmen
2. Tasche der Abdeckung glätten
3. Sterilen Adapter wieder einsetzen

Weitere Informationen zur Benutzung des *EndoWrist* Stapler finden Sie im Benutzerhandbuch für den *da Vinci Xi EndoWrist* Stapler.

-Ende-

Ελληνικά EL

Εισαγωγή

Στην παρούσα προσθήκη του εγχειριδίου χρήστη του συστήματος *da Vinci Xi* περιγράφονται ενημερωμένες οδηγίες ειδικά για τα εξής:

- Διαδικασία τοποθέτησης προστατευτικού καλύμματος βραχίονα οργάνου *da Vinci Xi*

Φυλάσσετε την παρούσα προσθήκη μαζί με τα έγγραφα τεκμηρίωσης χρήστη του συστήματος *da Vinci Xi* που διαθέτετε.

Διαδικασία τοποθέτησης προστατευτικού καλύμματος βραχίονα οργάνου

Κατά τη διαδικασία τοποθέτησης του προστατευτικού καλύμματος του βραχίονα οργάνου, βεβαιωθείτε ότι η θήκη του προστατευτικού καλύμματος που είναι τοποθετημένη στο στείρο προσαρμογέα δεν έχει σφηνωθεί μεταξύ του στείρου προσαρμογέα και του φορείου οργάνου ([Εικόνα 1](#)).



Εικόνα 1 Σφηνωμένη θήκη προστατευτικού καλύμματος (αριστερά), ίσια θήκη προστατευτικού καλύμματος (δεξιά)

Ειδικές παρατηρήσεις

Εάν το *EndoWrist Stapler* είναι τοποθετημένο σε έναν βραχίονα με σφηνωμένη θήκη προστατευτικού καλύμματος, ενδέχεται να εμφανιστεί ένα μήνυμα απουσίας φύσιγγας αναπλήρωσης ([Εικόνα 2](#)) στην οθόνη αφής της τροχήλατης βάσης *Vision*. Ο σκοπός του μηνύματος είναι να διασφαλιστεί ότι έχει τοποθετηθεί φύσιγγα αναπλήρωσης. Εάν μια φύσιγγα αναπλήρωσης έχει τοποθετηθεί σωστά και το μήνυμα παραμένει, μπορεί να προκαλείται από σφηνωμένη θήκη προστατευτικού καλύμματος.



Εικόνα 2 Μήνυμα απουσίας φύσιγγας αναπλήρωσης

Για να επιλύσετε το πρόβλημα, βεβαιωθείτε ότι η θήκη του προστατευτικού καλύμματος γύρω από το στείρο προσαρμογέα είναι ίσια:

1. Αφαιρέστε το στείρο προσαρμογέα.
2. Ισιώστε τη θήκη του προστατευτικού καλύμματος.
3. Επανατοποθετήστε το στείρο προσαρμογέα.

Για επιπρόσθετες πληροφορίες σχετικά με τη χρήση του *EndoWrist Stapler*, ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήστη του *da Vinci Xi EndoWrist Stapler*.

-Τέλος-

Introduzione

La presente Appendice al Manuale dell'utente del sistema *da Vinci Xi* presenta istruzioni aggiornate specifiche per:

- Procedura di copertura del braccio strumento *da Vinci Xi*

Conservare questa Appendice insieme alla documentazione dell'utente del sistema *da Vinci Xi*.

Procedura di copertura del braccio strumento

Durante la copertura del braccio strumento, accertarsi che la sacca del telo attaccata all'adattatore sterile non rimanga schiacciata tra l'adattatore sterile e il corsoio dello strumento (Figura 1).



Figura 1 Sacca del telo schiacciata (sinistra), sacca del telo distesa (destra)

Considerazioni speciali

Se la Stapler *EndoWrist* viene installata su un braccio con una sacca del telo schiacciata, può comparire un messaggio di Ricarica mancante (Figura 2) sul touchscreen del Carrello visione. Lo scopo del messaggio è fare in modo che venga reinstallata una ricarica. Se la ricarica viene correttamente installata e il messaggio persiste, la sacca del telo potrebbe essere schiacciata.



Figura 2 Messaggio relativo a ricarica mancante

Per risolvere il problema, verificare che la sacca del telo intorno all'adattatore sterile sia ben distesa:

1. Rimuovere l'adattatore sterile.
2. Distendere la sacca del telo.
3. Reinstallare l'adattatore sterile.

Per ulteriori informazioni sull'utilizzo della Stapler *EndoWrist*, consultare il Manuale dell'utente della Stapler *EndoWrist da Vinci Xi*.

-Fine-

한국어 KO

소개

da Vinci Xi 시스템 사용 설명서에 첨부된 이 부록은 다음을 중심으로 업데이트된 지침에 대해 설명합니다.

- da Vinci Xi 기구 팔 드레이프 절차

이 부록은 da Vinci Xi 사용 설명서와 함께 보관하십시오.

기구 팔 드레이프 절차

기구 팔을 드레이프하는 동안 소독 어댑터에 부착된 드레이프 파우치가 소독 어댑터와 기기 캐리어 사이에 잘못 끼일 수 있습니다 (그림 1).



그림 1 잘못 끼인 드레이프 파우치 (왼쪽), 올바르게 설치된 드레이프 파우치 (오른쪽)

특별 고려 사항

파우치가 잘못 끼인 상태에서 EndoWrist Stapler를 팔에 설치하면 비전 카트 터치스크린에 리로드 (그림 2) 누락 메시지가 나타날 수 있습니다. 이 메시지는 리로드가 설치되었는지 확인하기 위한 것입니다. 리로드가 올바르게 설치되었는데도 이 메시지가 계속 나타나면 드레이프 파우치가 잘못 끼었기 때문일 수 있습니다.



그림 2 리로드 누락 메시지

이 문제를 해결하려면 다음과 같이 드레이프 파우치가 소독 어댑터 주변에서 올바르게 놓였는지 확인하십시오.

1. 소독 어댑터를 제거합니다.
2. 드레이프 파우치를 곧게 펴니다.
3. 소독 어댑터를 다시 설치합니다.

EndoWrist Stapler 사용에 대한 자세한 내용을 보려면 da Vinci Xi EndoWrist Stapler 사용 설명서를 참조하십시오.

- 끝 -

Innledning

Dette tillegg til *da Vinci Xi* brukerhåndbok beskriver endrede instruksjoner spesifikt for:

- *da Vinci Xi* draperingsprosedyre for instrumentarmen

Oppbevar dette tillegg sammen med brukerdokumentasjonen for *da Vinci Xi*.

Draperingsprosedyre for instrumentarmen

Under drapering av instrumentarmen, sikre at draperingsposen som er festet til den sterile adapteren ikke blir klemt mellom den sterile adapteren og instrumentvognen ([Figur 1](#)).



Figur 1 Klemt draperingspose (venstre), glatt draperingspose (høyre)

Spesielle hensyn

Hvis *EndoWrist Stapler* blir installert på en arm med en klemt draperingspose, kan en melding om manglende refill ([Figur 2](#)) vises på berøringsskjermen til bildevognen. Formålet med denne meldingen er å sikre at en refill er installert. Hvis refill er installert riktig og meldingen vedvarer, kan årsaken være en klemt draperingspose.



Figur 2 Melding om refill som mangler

For å løse problemet, sikre at draperingsposen rundt den sterile adapteren er glatt:

1. Fjern den sterile adapteren.
2. Rett ut draperingsposen.
3. Gjeninnsett den sterile adapteren.

For tilleggsinformasjon om bruk av *EndoWrist Stapler*, referer til *da Vinci Xi EndoWrist Stapler* brukerhåndbok.

-Slutt-

Introdução

Esta adenda ao Manual do Utilizador do Sistema *da Vinci Xi* descreve instruções actualizadas específicas para:

- Procedimento de Colocação dos Panos Cirúrgicos no Braço dos Instrumentos *da Vinci Xi*

Mantenha esta Adenda junto da sua Documentação de Utilizador do Sistema *da Vinci Xi*.

Procedimento de Colocação dos Panos Cirúrgicos no Braço dos Instrumentos

Durante a colocação dos panos cirúrgicos no braço dos instrumentos, certifique-se de que a bolsa do pano cirúrgico afixada no adaptador esterilizado não fica presa entre o adaptador esterilizado e a guia do instrumento ([Figura 1](#)).



Figura 1 Bolsa do pano cirúrgico presa (esquerda), bolsa do pano cirúrgico alisada (direita)

Considerações Especiais

Se o Stapler *EndoWrist* for instalado num braço com a bolsa do pano cirúrgico presa, poderá ser mostrada no ecrã táctil do Carrinho de Visão uma mensagem de Recarga em falta ([Figura 2](#)). O objectivo desta mensagem é garantir que está instalada uma Recarga. Se estiver instalada correctamente uma Recarga e, mesmo assim, a mensagem persistir, esta poderá estar a ser causada pela bolsa do pano cirúrgico presa.



Figura 2 Mensagem de Recarga em falta

Para resolver o problema, certifique-se de que o pano cirúrgico à volta do adaptador esterilizado está liso:

1. Retire o adaptador esterilizado.
2. Endireite a bolsa do pano cirúrgico.
3. Volte a assentar o adaptador esterilizado.

Para mais informações sobre a utilização do Stapler *EndoWrist*, consulte o Manual de Utilizador do Stapler *EndoWrist da Vinci Xi*.

-Fim-

Introducere

Această anexă la manualul de utilizare a sistemului *da Vinci Xi* conține instrucțiuni actualizate referitoare la:

- Procedura de acoperire cu huse sterile a brațelor cu instrumente *da Vinci Xi*

Vă rugăm să păstrați prezenta anexă împreună cu documentația sistemului *da Vinci Xi*.

Procedură de acoperire cu huse sterile a brațelor cu instrumente

În timpul procedurii de acoperire a brațelor cu instrumente, asigurați-vă că husa sterilă atașată la adaptorul steril nu se agață între adaptorul steril și carul instrumentului (Figura 1).



Figura 1 Husă sterilă agățată (stânga), husă sterilă întinsă (dreapta)

Considerente speciale

În cazul în care *EndoWrist Stapler* este instalat pe un braț cu o husă sterilă agățată, poate apărea un mesaj de lipsă a rezervei (Figura 2) pe ecranul tactil al Carului de vizualizare. Scopul mesajului este de a garanta instalarea unei rezerve. Dacă o rezervă este instalată corect și mesajul persistă, acesta poate fi cauzat de o husă sterilă agățată.



Figura 2 Mesaj pentru lipsă rezervă

Pentru a rezolva problema, verificați dacă husa sterilă din jurul adaptorului steril este întinsă:

1. Scoateți adaptorul steril.
2. Neteziți husa sterilă.
3. Repoziționați adaptorul steril.

Pentru informații suplimentare privind utilizarea *EndoWrist Stapler*, consultați manualul de utilizare a *da Vinci Xi EndoWrist Stapler*.

-Sfârșit-

Русский RU

Введение

В настоящем приложении к руководству пользователя системы *da Vinci Xi* приводятся обновленные инструкции, касающиеся:

- Процедуры зачехления манипулятора инструмента *da Vinci Xi*

Настоящее приложение рекомендуется хранить вместе с документацией к системе *da Vinci Xi*.

Зачехление манипулятора инструментов

В процессе зачехления манипулятора инструмента убедитесь в том, чтобы чехол, размещенный на стерильном адаптере не был зажат между стерильным адаптером и кареткой инструмента (Рис. 1).



Рис. 1 Зажатый чехол (слева), ровный чехол (справа)

Особые примечания

В случае установки устройства *EndoWrist Stapler* на манипулятор с зажатым чехлом на сенсорном экране видеостойки может появиться сообщение об отсутствии сменного блока (Рис. 2). Целью оповещения является проверка установки сменного блока. Если сменный блок установлен надлежащим образом, но сообщение не исчезает, ошибка могла быть вызвана зажимом чехла.



Рис. 2 Сообщение об отсутствии сменного блока

Для решения проблемы проверьте поверхность чехла на стерильном адаптере:

1. Снимите стерильный адаптер.
2. Выровняйте поверхность чехла.
3. Установите стерильный адаптер на место.

Дополнительную информацию по эксплуатации устройства *EndoWrist Stapler* см. в руководстве пользователя *da Vinci Xi EndoWrist Stapler*.

-Конец-

Introducción

Este anexo del Manual del usuario del Sistema *da Vinci Xi* describe instrucciones actualizadas específicas para:

- Procedimiento de enfundado del brazo para instrumentos *da Vinci Xi*

Conserve este documento junto con la documentación de usuario del Sistema *da Vinci Xi*.

Procedimiento de enfundado del brazo para instrumentos

Al realizar el enfundado del brazo del instrumento, asegúrese de que la bolsa de la funda acoplada al adaptador estéril no se quede atrapada entre el adaptador estéril y el carro del instrumento (Figura 1).



Figura 1 Bolsa de la funda atrapada (izquierda), bolsa de la funda lisa (derecha)

Consideraciones especiales

Si la Stapler *EndoWrist* está instalada en un brazo con una bolsa de funda atrapada, puede que aparezca un mensaje de Recarga (Figura 2) en la pantalla táctil del carro de visión. El propósito de este mensaje es garantizar que la recarga esté instalada. Si la recarga está instalada correctamente y el mensaje sigue apareciendo, puede que sea porque la bolsa de la funda esté atrapada.



Figura 2 Mensaje de falta de recarga

Para resolver el problema, compruebe si la bolsa de la funda alrededor del adaptador estéril está lisa:

1. Retire el adaptador estéril
2. Alise la bolsa de la funda.
3. Vuelva a colocar el adaptador estéril.

Para obtener más información sobre el uso de la Stapler *EndoWrist*, consulte el Manual del usuario de la Stapler *EndoWrist* de *da Vinci Xi*.

-Fin-

Inledning

Detta tillägg till Användarhandboken för *da Vinci Xi*-systemet innehåller uppdaterade anvisningar som är specifika för:

- *da Vinci Xi*-systemets procedur för instrumentarmsdrapering

Förvara tillägget tillsammans med Användarhandboken för *da Vinci Xi*-systemet.

Drapera instrumentarmen

När instrumentarmen draperas, kontrollera att draperingsfickan på den sterila adaptern inte kläms fast mellan den sterila adaptern och instrumentbäraren (Figur 1).



Figur 1 Inklämd draperingsficka (till vänster), korrekt (utan veck) placerad draperingsficka (till höger)

Anmärkning

Om *EndoWrist Stapler* är installerad på en arm med en inklämd draperingsficka kan meddelandet Omladdning saknas (Figur 2) visas på pekskärmen för visionsvagnen. Syftet med detta meddelande är att kontrollera att omladdningssatsen är installerad. Om omladdningssatsen är korrekt installerad och meddelandet kvarstår, kan det bero på en inklämd draperingsficka.



Figur 2 Meddelandet Omladdning saknas

För att komma tillrätta med problemet, kontrollera om draperingsfickan runt den sterila adaptern inte är inklämd utan rätt placerad:

1. Ta bort den sterila adaptern.
2. Släta ut draperingsfickan.
3. Sätt tillbaka den sterila adaptern.

Mer information om användning av *EndoWrist Stapler* finns i Användarhandboken för *da Vinci Xi EndoWrist Stapler*.

-Slut-

Giriş

da Vinci Xi Sistem Kullanıcı Kılavuzu aşağıdakilere özel güncellenmiş talimatları açıklamaktadır:

- da Vinci Xi Alet Kolu Örtme İşlemi

da Vinci Xi Sistemi Kullanıcı Dokümantasyonu ile birlikte bu eki bulundurun.

Alet Kolu Örtme İşlemi

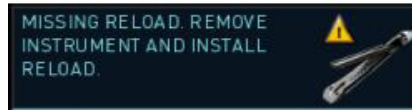
Alet kolunu örterken steril adaptöre takılı olan örtü poşetinin steril adaptör ve alet taşıyıcı arasında sıkışmadığından emin olun (Şekil 1).



Şekil 1 Sıkışmış örtü poşeti (sol), düzgün örtü poşeti (sağ)

Özel Durumlar

Sıkışmış örtü poşetli bir kola EndoWrist Stapler takılırsa, Görüntü Arabası dokunmatik ekranında eksik Kartuş mesajı (Şekil 2) görülebilir. Bu mesajın amacı Kartuşun takıldığından emin olmaktır. Kartuş doğru şekilde takıldıysa ve mesaj görüntülenmeye devam ediyorsa bunun nedeni örtü poşetinin sıkışması olabilir.



Şekil 2 Eksik Kartuş mesajı

Bu sorunu çözmek için steril adaptör etrafındaki örtü poşetinin düzgün olduğundan emin olun:

1. Steril adaptörü çıkarın.
2. Örtü poşetini düzeltin.
3. Steril adaptörü yerine geri takın.

EndoWrist Stapler kullanımı hakkında ek bilgi için da Vinci Xi EndoWrist Stapler Kullanıcı Kılavuzuna bakın.

-Son-